

Via G. Martucci, 13
40136 Bologna

Telefono 051-331548
347-4652244
Fax 051-0823186
fenatilaura@gmail.com
P.IVA 02132791209



Laura Fenati



Dati personali

Nazionalità: italiana
Luogo di nascita: Bologna

Lingue di lavoro

Inglese > Italiano
Tedesco > Italiano

Campi di specializzazione:

Medicina-Farma, Odontoiatria, Scienze, Economia, Legale, Politica UE, Diplomazia, Criminologia, Tecnico

Lavori principali eseguiti:

Medicina-Farma: Documentazioni medico/sperimentali. Moduli di consenso informato, protocolli farmaceutici, cartelle mediche. Partecipazione alla traduzione di ***Nelson's Textbook of Pediatrics***. Manuali di apparecchiature medicali

Economia: varie analisi della Camera di Commercio di Bolzano, analisi della produttività a livello dell'Unione Europea: documenti redatti dalle Autorità della Repubblica d'Irlanda, Corsi di E-learning

Legale: Contratti commerciali privati, corrispondenza commerciale

Tecnico: Manuali meccanici, norme UNI-ISO, brevetti

Storia: partecipazione alla traduzione dell'Enciclopedia UNESCO intitolata "***Storia dell'Umanità***", pubblicata in Italia da DeAgostini

Esperienze principali di lavoro

Dicembre 2015 – Docente a contratto di Traduzione inglese-italiano presso UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma, Corso di Laurea Magistrale, per l'a.a. 2015-2016

Ottobre 2015 – Pubblicazione traduzione dall'inglese del libro *Crusades and the Soldiers of the Cross* di Michael Rank

Settembre 2015 – Pubblicazione traduzione dall'inglese del libro *Hormone Balance: How To Reclaim Hormone Balance, Sex Drive, Sleep & Lose Weight Now* di Yap kee chong

Luglio 2015 – Pubblicazione traduzione dall'inglese del libro *Spies, Espionage, and Covert Operations From Ancient*

Greece to the Cold War: An account of spies and spy networks throughout history di Michael Rank

Febbraio 2015 – Pubblicazione traduzione dall'inglese del libro *The Legend of Loch Ness Monster for Kids: A Mystery in the United Kingdom* di Amber Richards

Gennaio 2015 – Pubblicazione traduzione dall'inglese del libro *How to beat the flu* di Richard Stoker

Dal 2010 - Docente di Traduzione e Interpretazione inglese presso **l'Istituto Universitario per la Mediazione Linguistica CIELS** di Padova, Corso di Laurea triennale

2001-2006 - Membro di un team che si occupa della traduzione di **norme UNI**, elaborate dal CEN (Comitato Europeo di Normazione)

2001 - Traduttrice per **l'Università di Bologna, Facoltà di Giurisprudenza**

Docente Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (ex Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) di Bologna dal 1981 al 2010 con cattedre di Interpretazione e Traduzione

Gio. Buton & C. S.p.A, Bologna. Dal 1973 al 1978 Interprete Ufficio Estero; responsabile affari paesi lingua inglese e tedesca

- **Agenzie traduzioni.** Dal 1968 ad oggi traduttrice free-lance di testi vari.
- **Interprete traduttrice free-lance** per varie società dal 1968 al 1973 presso i loro uffici

Conoscenze informatiche. Software impiegati: Office 2010, Abby FineReader 9 Pro, Acrobat Reader; CAT: Wordfast Classic, Wordfast PRO (ambiente operativo Windows 7), memoQ. Hardware utilizzato: PC, stampante, scanner, lettore e masterizzatore CD, connessione permanente Internet ADSL; sistema di backup: Memopal

Istruzione

Diploma Universitario di Interprete Traduttore di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1969

Diploma Universitario di Interprete Parlamentare di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1970

Diploma Trinity College of London, 1970

Socia ordinaria **A.I.T.I.** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti), membro della *Fédération Internationale des Traducteurs* aderente all'UNESCO. Già Presidente Commissione Esami di Ammissione della Regione Emilia-Romagna. Qualifica di Traduttore tecnico-scientifico da Inglese e Tedesco e da Italiano verso Inglese; Socia professionista **ITIA** (Irish Translators' and Interpreters' Association), Socia professionista **NCTA** (Northern California Translators Association, ATA Chapter)

URL

www.traduzioni-italiano.it

“Dichiaro che le informazioni riportate nel presente Curriculum Vitae sono esatte e veritiere. Dichiaro di essere consapevole di quanto comporta l’affermazione della veridicità di quanto sopra rappresentato e di essere a conoscenza delle sanzioni penali di cui all’art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa” ed in particolare di quanto previsto dall’art. 495 del Codice Penale in caso di dichiarazioni mendaci o di false attestazioni. Quanto sopra viene presentato sotto forma di autocertificazione ai sensi degli artt. 19, 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.